Índice

Presentación | 7
Abstrakt | 13
Abstract | 15
Lista de abreviaturas | 17
Lista de tablas y figuras | 17
Algunas palabras a modo de introducción | 19

1. BREVE CONTEXTUALIZALIZACIÓN HISTÓRICA | 23
1.1. Polisistema socio-cultural (y literario) español | 23
1.2. Polisistema socio-cultural y literario checo | 26
1.3. Relaciones bilaterales checo-españolas | 31
1.4. Panorama editorial español y checo | 33
1.5. Fenómeno censorio y práctica censoria en la España franquista | 36
1.5.1. Expedientes de censura | 38
1.6. Supervisión de prensa en Checoslovaquia | 40

2. TRADUCCIONES INDIRECTAS Y MODOS DE INVESTIGARLAS | 45
2.1. Profundización sobre el tema | 45
2.1.1. Definición y terminología | 47
2.1.2. El porqué de las traducciones indirectas y sus posibles «peligros» | 51
2.2. Paratextos, metatextos y traducciones | 55
2.3 Censura (e ideología dominante) | 60
2.3.1 ¿Cómo afecta la censura a la producción literaria? | 63

3. MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO | 69
3.1. Inspiración metodológica en los estudios de traducción checos y eslovacos | 71
3.1.1. *Jiří Levý (1926-1967)* | 71
3.1.2. Anton Popovič (1933-1984) | 75
3.2 Inspiración metodológica en el proyecto TRACE | 79

4. BÚSQUEDA Y RECOPILACIÓN DE MATERIAL DE INVESTIGACIÓN | 83
4.1. Corpus analizado | 87
4.2. Apuntes sobre las traducciones censuradas | 98

5. ESTUDIO DE CASO: *OSUDY DOBRÉHO VOJÁKA ŠVEJKA ZA SVĚTOVÉ VÁLKY* DE JAROSLAV HAŠEK | 103
5.1. Jaroslav Hašek y *Osudy dobrého vojáka Švejka* en el polisistema checo | 105
5.1.1. El autor: su vida y su obra | 105
5.1.2. *Las aventuras de Osudy dobrého vojáka Švejka | 106*
5.2. Recepción de *Osudy dobrého vojáka Švejka* en el polisistema alemán | 109
5.3. Recepción de *Osudy dobrého vojáka Švejka* en el polisistema español | 110
5.3.1. Análisis macrotextual | 112
5.3.2. Análisis microtextual | 129

6. ESTUDIO DE CASO: *ŽERT* DE MILAN KUNDERA | 145
6.1. Milan Kundera y *Žert* en el polisistema checo | 146
6.1.1. El autor: su vida y su obra | 146
6.1.2. Las aventuras de *Žert | 150*
6.2. Recepción de *Žert* en el polisistema alemán | 154
6.3. Recepción de *Žert* en el polisistema español | 156
6.3.1. Análisis macrotextual | 157
6.3.2. Análisis microtextual | 165

Conclusiones | 183
Referencias bibliográficas | 189
Anexos | 205